

Ranking de libros

LOS LIBROS MÁS VENDIDOS
Desde el 1 al 7 de agosto de 2024.

FICCIÓN	
1	EL LIBRO DE BILL Alex Hirsch / Planeta
2	EL BUZÓN DE LAS IMPURAS Francisca Solar / Umbriel Editores
3	ROMPER EL CÍRCULO Colleen Hoover / Planeta
4	ALAS DE HIERRO EMPÍREO 2 Rebecca Yarros / Planeta
5	UN CUENTO PERFECTO Elisabet Benavent / Suma de Letras
6	ALAS DE SANGRE EMPÍREO 1 Rebecca Yarros / Suma de Letras
7	FUEGO Y SANGRE George R.R. Martin / Plaza & Janés
8	LA ASISTENTA Freidita McFadden / Suma de Letras
9	ASESINATO PARA PRINCIPIANTES Holly Jackman / Crossbooks Chile
10	FABRICANTE DE LÁGRIMAS Erin Doom / Montena

NO FICCIÓN	
1	HÁBITOS ATÓMICOS James Clear / Paidós
2	ESTE DOLOR NO ES MÍO: IDENTIFICA Y... Mark Wolynn / Gaja Ediciones
3	RECUPERA TU MENTE, RECONQUISTA TU VIDA Marian Rojas / Espasa Calpe
4	TIEMPOS MEJORES Jorge Selmé / Planeta
5	DEJA DE SER TÚ Joe Dispenza / Urano
6	EL MONJE QUE VENDIÓ SU FERRARI Robin Sharma / Debolsillo
7	LA NIÑA ÁMBAR Ivonne Toro / Catalonia
8	PADRE RICO PADRE POBRE (20 AÑOS) Robert T. Kiyosaki / Aguilar
9	TERAPIA PARA LLEVAR Ana Pérez / Montena
10	G3 HONOR Y TRAICIÓN Claudio Crespo / Entre Zorros y Erizos

Librerías consultadas: Artística, Feria Chilena del Libro, Librería Francesa, Lolita, Catalonia, Librerías UC y Trayecto Bookstore.

Leer el pasado con los ojos de hoy

El hallazgo de un archivero e investigador sevillano sobre el significado de la expresión “lanza en astillero”, utilizada por Cervantes en su obra cumbre, queda registrado en la reciente edición “bilingüe” —la versión original y en traducción al castellano actual— de *El Quijote*.



la columna de
María Teresa
Cárdenas M.

Una prueba más de la grandeza de *El Quijote* es que casi 420 años después de su primera publicación (1605 y 1615, las dos partes) siga siendo fuente de investigación y, lo que es más sorprendente, de noticia. Esta semana, se trató del hallazgo del archivero sevillano José Cabello Núñez respecto del significado de la expresión “lanza en astillero”, que Miguel de Cervantes utiliza en las primeras líneas de su obra, luego de ese inicio que prácticamente habita en nuestra memoria colectiva: “En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero...”.

El descubrimiento de Cabello Núñez, según lo consigna la agencia EFE y lo han reproducido diversos periódicos, pone fin al debate surgido en 2015, cuando el escritor y editor Andrés Trapiello (León, 1953) tradujo al castellano actual esta obra cumbre de la literatura española e interpretó las palabras de Cervantes como “lanza ya olvidada”. En una edición posterior, de 2019, Trapiello cambió la frase por “lanza ya a la espera”, después de confrontarlo con los textos y las opiniones de varios estudiosos cervantinos.

Lo curioso es que el propio Trapiello contó en una columna, publicada en el diario *El País* en 2016, su encuentro —un par de meses antes— con José Cabello, el archivero, después de una conferencia que dio en Sevilla y en la que compartió sus catorce años de tribulaciones para traducir correctamente esta expresión. “Cuando terminé, se acercó a mí un hombre discreto en el sentido cervantino, que se presentó con un nombre en verdad galdosia-

no, José Cabello. Fue él, archivero de La Puebla de Cazalla, pesquisando unos legajos, quien se tropezó con la firma de Miguel de Cervantes en un documento que le acreditaba a este como comisario de abastos. Bajando la voz, para que no nos oyera nadie por si me molestaba que pudieran escucharlo otros, me dijo que quizá todo lo que había dicho yo de la expresión en astillero podría estar equivocado”. José Cabello acababa de encontrar en el Archivo de Indias un documento de 1595 en el que se decía que cierta cantidad de harina “estaba en astillero” y creía que Cervantes podría haber oído esa expresión, “harina en astillero”, en su trato frecuente con molineros y harineros, y que probablemente se refería a la harina que estaba lista para ser utilizada. “Acababa José Cabello de levantar una liebre más grande que la que agarra Sancho”, comenta Trapiello en su columna.

Ocho años después de esa conversación, el enigma filológico ha quedado

original y la versión de Trapiello se leen en páginas enfrentadas. Traducido entonces como “lanza en ristre”, el *Quijote* con su “lanza en astillero” corresponde a “un personaje ya impaciente que, al decir de su autor, no quería ‘aguardar más tiempo para poner en práctica su pensamiento’”, escribe Andrés Trapiello en el prólogo de esta edición “bilingüe”.

Un hallazgo apasionante para los amantes y estudiosos de *El Quijote*, pero que va más allá de la resolución de un enigma filológico y puede ser un buen ejemplo de cómo cada obra debe ser apreciada y entendida en su contexto, teniendo las herramientas necesarias para no caer en errores de interpretación. Sean de literatura, música, pintura, escultura, arquitectura, las obras nos hablan del momento en que fueron creadas; de las circunstancias históricas, sociales, morales, en las que se enmarcan; de las corrientes artísticas en curso; de todo lo que el artista absorbió o

rechazó de su propia época; del lenguaje y las costumbres en uso.

No hay duda de que es interesante efectuar cruces con el pasado, mirarlo a la luz de los tiempos actuales, interperarlo. Pero son precisamente las obras y sus autores los que nos ayudan a mirar ese pasado, a comprenderlo y a cuestionarlo. Ellos deben ser nuestros aliados en ese descubrimiento, aunque quizás no nos guste lo que vemos, oímos o leemos. Ellos se deben a su tiempo, y nosotros, al nuestro. Y todo encuentro desprejuiciado y abierto es siempre una fuente de riqueza, conocimiento y asombro.

Sean de literatura, música, pintura, escultura, arquitectura, las obras nos hablan del momento en que fueron creadas.

resuelto, efectivamente, gracias a José Cabello Núñez, cuyas investigaciones revelaron que la traducción acertada es “lanza en ristre”, es decir, dispuesta para ser usada. La idea de “astillero” como almacén, armario o depósito, descubrió Cabello Núñez, era lo opuesto al significado de esa expresión en la época de Cervantes. Así queda ahora registrado en la edición de *El Quijote* que acaba de publicar editorial Destino en dos volúmenes, en los que el texto

La crítica de Francisco Véjar

MARCELO RIOSECO, OTRA LECTURA A LA REALIDAD ACTUAL



MIDORI & EL 18-0
Marcelo Riosco
Cuarto Propio,
2023, 72 páginas
Valor: \$12.000
POESÍA

Marcelo Riosco (Concepción, 1967) tiene una obra poética sólida que ha marcado una línea de continuidad, desde su primer libro, *Ludovicos o la aristocracia del universo* (1995) hasta *Midori & El 18-0* (2023), su más reciente entrega, publicada por la editorial Cuarto Propio. Se trata de un volumen que Riosco lo comenzó a escribir el 2016 y que viene a ser una narración escrita en verso, donde nos cuenta su historia que transcurre en parte de Estados Unidos, específicamente en Oklahoma, y luego se desplaza por distintos países de América Latina, aludiendo a ciertos aspectos de la realidad que vive México, Colombia, Panamá y Chile. Por lo mismo, incorpora en algunos textos la jerga mexicana. Otra de sus particularidades es la inclusión del tema político, pero tratado con agudeza, es decir, sin perder la brújula poética jamás, y dejando atrás lo panfletario. En “COMO UNA LLUVIA DE GAS SARÍN”, escribe: “Todo comenzó así: / sobre la marcha avistamos el rasgado cielo de Oklahoma / abriéndose como un gran tajo de sangre aérea. / Lo que buscábamos ya lo habían buscado otros. / Y cuántas veces. (...) En el D. F. nos recogieron (X-504 y su tropa) / aunque ya habíamos andado un buen trecho juntos / por el patio trasero de este mundo tan nuestro. / Nos hacíamos llamar “Midori y sus panketas aterciopeladas”, / y viajábamos alucinados con el eleve de fierros / con el cual íbamos a inaugurarle el rostro a Santiago de Chile. / Nos detuvimos un rato en Maquetía a vender el infecto OxyContin americano / pero allí el perro Diosdado nos quería dar caza / para seguir asustando a la población y mostrarnos / como trofeos de su piroba cruzada antiimperialista”.

Aquí entra la actualidad y de manera efectiva. La mirada del autor es anticapitalista; sin embargo, la hace efectiva desde un punto de vista crítico. Sin ir más lejos, Riosco vive en Estados Unidos, que sería el símbolo del imperialismo, y desde allí comparte clases de literatura hispana y es el editor general de la revista de literatura latinoamericana *Latin American Literature Today* (LALT), publicada tanto en inglés como en español por la Universidad de Oklahoma. Dicha experiencia hace que su mensaje sea más vivo. Y para dilucidar algunas claves de este compendio, diremos que “X-504” es una alusión al seudónimo del poeta colombiano Jaime Jaramillo Escobar, que murió hace ya tres años. La idea era que existiera un código para designar a un poeta, en el centro de la acción. Y lo de las “panketas” está en la familia lingüística de la jerga de países vecinos, por ejemplo, los traquetos en Colombia, que es como se designa a los delincuentes. Aquí, el poeta inventa lo de las “panketas”, como una deformación de la palabra “punk” en inglés, y “aterciopeladas” es jugar con el contraste de chicas peligrosas, pero vestidas de terciopelo, al estilo Quentin Tarantino en *Kill Bill* (2003-2004).

Otro tema de interés en *Midori & El 18-0* es la cruzada latinoamericana bajando desde el norte continental hasta Santiago de Chile para confrontarse con la patria, “en un tour apocalíptico”, según afirma el poeta chileno Luis Correa-Díaz. La historia es dinámica y ágil. Hacia el final de estas páginas, nos encontramos con “EL DESMADRE (HIC ET NUNC)”. Ahí apunta: “La Gran Costanera Tower había caído desplomada / como un pájaro de pulido cristal / y todos los cerdos apostólicos de la falsa religión / se hundían ahora en el Mapocho / (...) La Moneda estaba vacía hacía semanas”.

Una obra atípica, valiente y actual, que sitúa a Marcelo Riosco como uno de los mejores poetas de su generación. Los invito a leerlo.

Otra de sus particularidades es la inclusión del tema político, pero tratado con agudeza, es decir, sin perder la brújula poética jamás, y dejando atrás lo panfletario.

Comente en: blogs.elmercurio.com/cultura

VUELVE A LOS ORIGENES

MARVEL

SUPERHÉROES CLÁSICO

La colección cronológica y completa de todas las primeras aventuras del cómic de los legendarios personajes creados por Stan Lee, Jack Kirby y Steve Ditko.

No pierdas la oportunidad de encontrar los libros que nos hicieron soñar.

Conoce donde empezó todo.

EN KIOSCOS UN LIBRO CADA JUEVES POR \$7.990 C/U
REGIONES I, II, III, XI, XII Y XV: \$8.990
PRIMEROS 4 LIBROS DISTRIBUCIÓN QUINCENAL

JUEVES 15 OCTAVO NÚMERO: THOR 2

www.coleccioneselmercurio.cl

1. Stock de 2.000 unidades por entrega hasta agotar. 2. Cada entrega estará disponible en kioscos adheridos a la colección durante 7 días desde la fecha de cada entrega. 3. Los valores mencionados no incluyen costos de despacho por compras en internet. 4. Costo de despacho desde \$1.800 dependiendo de cada comuna, peso y dimensiones del producto. 5. El detalle de las fechas y el orden de las entregas está disponible en el sitio web www.coleccioneselmercurio.cl